

即听即读即说系列



Самые интересные истории 最有趣的俄语故事

• 基础篇 • 主 编: 陈国亭 梁冬雪

- 精选175篇幽默故事，篇篇精彩，篇篇搞笑
- 边听边读边说，同步提升听说及阅读能力

读故事
练听力
练口语



随书附赠MP3



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

即听即读即说系列

Самые интересные истории 最有趣的俄语故事

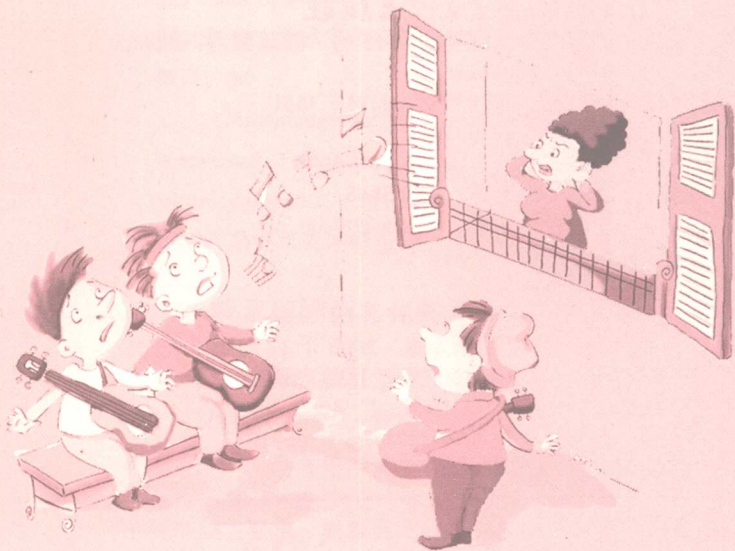
·基础篇·

主 编: 陈国亭 梁冬雪

副 主 编: 王莉莉 王明琦 王 钢

参编人员: (姓名按音序排序)

安 娜 陈国亭 代丽丽 付美艳 韩博文 梁冬雪
梁 艳 刘 洁 卢春凡 吕 婧 吕 莹 马 骅
任 奕 宋 飞 王 钢 王莉莉 王明琦 徐美玲
朱 英 丽 宗 成 菊



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

最有趣的俄语故事·基础篇 / 陈国亭编著; 梁冬雪等编. —北京: 北京语言大学出版社, 2008.11
ISBN 978-7-5619-2221-7

I. 最… II. ①陈…②梁… III. ①俄语—语言读物②故事—作品集—俄罗斯 IV. H359.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 173403 号

书 名: 最有趣的俄语故事·基础篇
责任印制: 陈 辉
插 图: 永乐图文

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303223

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张: 6.375

字 数: 142 千字 印数: 1—4000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-2221-7 / H·08210

定 价: 19.80 元 (赠 MP3 光盘一张)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

编写说明

为了帮助俄语学习者快速提高俄语听说及阅读能力，我们精心编撰了这套《最有趣的俄语故事》，由“基础篇”和“进阶篇”两本书组成。希望俄语学习者能够采用我们精心设计的学习方法，怀着轻松愉快的心情听、读本书中的幽默故事，在俄语听说和阅读方面达到一个新的高度。

● 关于本书取材的说明

这些最有趣的俄语故事，绝大多数取材于俄国本土喜闻乐见并广为流传的笑话。我们在选材时，注意选取语言简单明了、有利于俄语学习者提高俄语水平的段子。

俄语幽默故事构成包袱的主要方法是：1) 通过内容本身的逻辑性来取得幽默效果。一般说来，这种笑话比较好懂，翻译成汉语之后不会有理解上的障碍；2) 通过俄罗斯民族文化、历史上独有的事物或现象与当今事物或现象的对比来取得讽刺效果。要理解这样的段子，中国读者还需要了解相关的俄国文化背景；3) 通过俄语语言本身来制造笑料，如语音相同但意思完全不同的词用在一个特定的场景里，就可能产生笑料。要理解这样的笑料，要求读者必须有相应的词汇储备。

《最有趣的俄语故事》帮助俄语学习者更充分地了解俄国幽默故事的总体面貌，有利于学习者熟悉俄罗斯文化，从而快速提高俄语的综合能力。

● 本书的编写特色

1. 本书内容丰富，充满趣味。精选的 175 篇故事，篇篇精彩，篇篇搞笑，让学习俄语的过程不再枯燥、漫长。
2. 本书的第一主编陈国亭为海南大学三亚学院的俄语教授，具有丰富的俄语教学和图书编写经验，编写过程中依据俄语教学大纲精心选文，并提供了故事的中文译文和重点词语，以帮助读者更好地理解俄语故事。
3. 本书取材广泛、时尚，配以相关的文化背景及俄语语言知识的注释，以帮助读者了解俄国社会的风俗习惯、文化和语言特点。
4. 本书随书附赠 MP3 一张，由具有丰富教学经验和语言表现力的俄籍教师朗读，帮助读者听、读、说，把耳、眼、口全方位地调动起来，以快速提高学习者的俄语综合能力。
5. 本书编者为学生精心设计了本书的使用方法，以帮助读者运用科学的方法学习俄语，提高学习效率，达到事半功倍的效果。
6. 书的最后附有陈国亭教授撰写的一篇短文“俄语语言幽默的理解”，帮助读者更好地理解俄语语言的幽默。

● 本书的使用对象

1. 基础篇适合俄语初学者，进阶篇适合初、中级俄语学习者。
2. 适合俄语教师使用。教师可以从本书中选取教学需要的辅助材料，丰富课堂教学内容，提升学生的学习兴趣。

编者

使用方法

1. 建议读者先听故事，然后阅读；之后再听，再读……在循环往复中提高听读能力。然后在此基础上，练习背诵或复述故事，并讲述给同学、老师听。这样坚持下去，听、读、说的能力一定会得到提升。

2. 本书共含 175 篇幽默故事。读者可以根据自己的俄语水平制订一个学习计划，每天听、读、背、讲一篇故事。长期坚持下去，形成习惯，在欢笑声中循序渐进地全面提高听说和阅读能力。

3. 本书使用方法图解：

正文：训练听力和阅读能力。

译文：帮助加深对故事的理解。

重点词语：辅助理解正文，扩大词汇量。

注释：了解俄国风俗习惯，理解故事内涵及幽默所在。

最有趣的俄语故事
Самые интересные истории

3. Завтра еще принесу

- Ну, сынок, покажи дневник. Что ты сегодня принес из школы?
- Да нечего показывать, там всего одна двойка.
- Всего одна?
- Не волнуйся, папа, я завтра еще принесу!

我明天还能拿回来呢

“哦，儿子，把成绩册拿来看看。你今天从学校带回来什么成绩？”
“没什么可看的，那上面总共就一个 2 分。”
“总共就一个 2 分？”
“别担心，爸爸，我明天还能拿回来呢！”

重点词语

принести что откуда 从…带回…
показывать (кого-что кому-чему) 把…给…看；出示；展现
двойка (五分制的) 二分
получить двойку по математике 数学者只得二分

注释

俄罗斯考试制度为五分制，二分为不及格。

目录

- 1 Хорошо ответил на первый вопрос 第一个问题就回答得很好 1
- 2 Нас здесь столько и не наберется 我们这里没有那么多人 2
- 3 Завтра еще принесу 我明天还能拿回来呢 3
- 4 Рыбы 鱼 4
- 5 А сколько нужно, чтобы получить права 撞多少行人才能领到驾照? 5
- 6 Ожидая секретаршу! 我在等女秘书 6
- 7 Нехорошо, когда вы один стоите... 让您一个人站着不太好 7
- 8 Ты не предупредила 你也没有事先告诉我 8
- 9 Ведь это вы его усыпили! 是你把他讲睡着的 9
- 10 Пушкин! 普希金写的 10
- 11 Сверху – единственного, а снизу – множественного
上面是单数, 下面是复数 11
- 12 У мамы времени нет. 妈妈没时间 12
- 13 А то ведь маленькое 打破的只是个小的 13
- 14 Она привыкнет 猪会习惯的 14

- 15 А мы учим 而我们却在学习 15
- 16 А нельзя добавить еще девяносто четыре тысячи?
能不能再追加九万四? 16
- 17 Каждый берет то, чего ему не хватает 每个人都会选择自
己缺少的东西 17
- 18 А я думал – ты нарисовал яичницу! 可我以为你画的是
煎鸡蛋呢 18
- 19 Чтобы мог спросить дорогу домой 它可以问路回家 19
- 20 Искусственные 假牙 20
- 21 Тем лучше! 那就更好了 21
- 22 Маленькое собрание 小型会议 22
- 23 Он не пропускает занятий 他不旷课 23
- 24 Свое желание 什么愿望 24
- 25 Пятерка по зоологии 动物学得 5 分 25
- 26 В каком году была война 1812-го года? 1812 年的战争
在哪一年? 26
- 27 Я знаю короткий путь! 我知道一条近道 27
- 28 Вечером отметим! 晚上再庆祝 28
- 29 Не считая меня! 不算我 29
- 30 И разве этого мало? 这难道还少吗? 30
- 31 Что я могу сделать 我有什么办法呢? 31
- 32 После обеда тяжёлый 吃完饭后我才重呢 32
- 33 Горячей воды не будет 不会供应热水 34

34	Нет, посадочная площадка!	不, 我喜欢飞机场	35
35	И все дети учатся в моём классе?	您所有的孩子都在我的班?	36
36	Мухи не умеют плавать!	苍蝇不会游泳	37
37	Но они у меня салат жрут	但是它们把我的凉拌菜都吃了	38
38	А без лимонного или без апельсинового	要不带柠檬糖浆的还是不带橙子糖浆的?	39
39	Мы можем раздражить домашнюю	我们可以让家鸭撒野	40
40	Мы здесь не занимаемся продажей мебели	我们这儿不卖家具	41
41	Пускай сперва расплатятся	等他们结完账	42
42	Слава Богу!	谢天谢地	43
43	Сплю	我睡着了	44
44	На каком автобусе мне ехать домой?	我应该坐哪路公共汽车回家?	45
45	А он точно русский?	他确实是俄罗斯人吗?	46
46	Он уснул?	他睡着了吗?	47
47	А кто же тогда я?	那我是什么?	48
48	100 человек обмануто	100 人被骗	49
49	Можно было бы вас выключить	至少能把你们关掉	50

- 4
- 50 Он на люстре висит 他在吊灯上吊着呢 52
- 51 Почему ты ленился в школе? 那你为什么在上学的时候
偷懒呢? 53
- 52 Нас еще ни разу 我们一次也没有被抢过 54
- 53 А огнетушитель? 那灭火器呢? 55
- 54 Ты умеешь читать?! 你竟然会读书啊?! 56
- 55 А посоветоваться с женой можно? 可以和妻子商量
商量吗? 57
- 56 Да, зайчик мой 是的, 我的小兔子 58
- 57 Тогда почему у тебя такие пышные волосы? 那为什么
你的头发那么浓密? 59
- 58 Даже ребёнок этого не понимает! 连孩子都不明白这是
为什么 60
- 59 Как это голубь может превратиться в свинью? 鸽子怎
样才能变成猪? 61
- 60 А остальные тогда зачем бегут? 剩下的那些人还跑个什
么劲啊? 62
- 61 Я женился бы на тебе, от кого бы ты ее ни унаследовала.
不管你继承了谁的别墅我都会娶你 63
- 62 Нас заставляют 是强迫我们吃的 64
- 63 А на обратный билет? 回来的车票钱呢? 65
- 64 Неужели ты думаешь, что она будет ее есть? 难道你认
为她会喝这粥吗? 66

- 65 На сколько хватает одного тюбика пасты? 一支牙膏能挤多长? 67
- 66 Не хочешь ли ты мне что-нибудь сказать 你不想对我说点啥吗? 68
- 67 Я уже передумала! 我已经改变想法了 69
- 68 Заодно и воды принесешь 顺便给我倒点水 70
- 69 Если форели в магазине не будет, покупай карпа 如果商店没有鳟鱼卖的话,就买条鲤鱼吧 71
- 70 Милый мой 我亲爱的 72
- 71 Ты же знаешь, что я люблю только тебя 你是知道的,我只爱你一个人 73
- 72 Чай с дохлыми микробами 带死细菌的茶 74
- 73 Этот дом уже не наш 这个房子已经不再是我们的了 75
- 74 Я хочу их скорее поймать 我想快点抓住他们 76
- 75 Оставь ее на завтра 留到明天再洗吧 77
- 76 Что меня ожидает в будущем 将来等待我的会是什么 ... 78
- 77 Вот здорово! 太棒了 79
- 78 А я думала, что она совсем новая! 我还以为它是全新的呢? 80
- 79 Зевать с закрытым ртом 闭着嘴打哈欠 81
- 80 Мой папа 我的爸爸 82
- 81 Она лаяла 它叫来着 83

- 82 Я случайно разбил твое зеркало 我不小心把你的镜子打碎了 84
- 83 Я это написал! 是我自己写出来的 85
- 84 Солнце перегорело! 太阳烧坏了 86
- 85 К интернету подключился! 去上网了 87
- 86 Это же надо так деньги любить!! 就应该这么爱钱吗 88
- 87 А то семечки! 而这是瓜子 89
- 88 Я быка не удержу! 我可就把不住牛了 90
- 89 Не буду смотреть в окно 保证不向窗外看 91
- 90 Спасибо, я уже взял! 谢谢, 我已经拿了 92
- 91 Вы выбрали страшное оружие, мадам 您选了一件非常可怕的武器 93
- 92 Я уже лежу внизу 我已经躺在台阶下面了 94
- 93 И она начинает лаять 它就开始叫了 95
- 94 Не оценивать людей по внешности 不要以貌取人 96
- 95 Так сходи домой покушай 回家去吃吧 97
- 96 Ведь еще ни один не вернулся обратно! 还没有一个人能回来呢 98
- 97 У меня чуть пиво из рук не выпало 我手里的啤酒瓶差点没掉到地上 99
- 98 Сказал, что со мной ещё можно и в кино, и в театр ходить 他陪着我既可以去看电影, 也可以去看戏 100

- 99 За чужой счет питьям не запрещали 她们又没有
禁止咱们花别人的钱喝酒 101
- 100 Если вы родственники 如果你们是亲戚 102
- 101 Здравствуйте, мама 您好, 妈妈 103
- 102 Поэтому выпустил ее обратно 所以我又放它回去了 ... 104
- 103 Уж очень я животных люблю 我非常喜欢动物 105
- 104 Новый способ разбогатеть 新的发财方法 106
- 105 От местной электростанции 当地的一家电站 107
- 106 Это жена нажала на газ 妻子踩了油门 108
- 107 А нормальные люди мешают ложечкой! 正常人是
用勺子来搅动茶水的 109
- 108 Да, но весит—то он на стене 可地毯是挂在墙上呀 ... 110
- 109 Ты сел на мой бутерброд с вареньем 你坐在了我的
果酱三明治上 111
- 110 Теперь я тоже задаю себе этот вопрос 现在我也正
想问自己这个问题呢 112
- 111 Страшные слова 可怕的字眼 113
- 112 Так вы и фамилию переменяли? 您连姓都改了? ... 114
- 113 Но я свои 8 уже съел 反正我吃了自己的那 8 个 115
- 114 А сколько лет вашему зонтику? 你的伞几岁了? 116
- 115 А деньги—под аквариумом 钱在鱼缸下面 117
- 116 А что, мне вперед толкать, что ли? 我要推着它往前走
吗? 118

- 117 Я на машине 我开车来的 119
- 118 Агент похоронного бюро пришел раньше вас! 殡仪馆的人比你来得还早 120
- 119 Да, большей частью 是大部分 121
- 120 Доктор для скотины 专为牲畜看病的医生 122
- 121 Они платят оба! 他们两个人格都要付费 123
- 122 Сколько взять за прием 诊费要收多少? 124
- 123 Следите, чтобы не подходил к цементу! 千万别让他再去吃水泥! 125
- 124 Эту болезнь назовут вашим именем? 这种病将会以你的名字命名 126
- 125 И часто у вас случаются такие приступы кашля? 你这样的咳嗽经常发作吗? 127
- 126 Срок годности заканчивается 要过期了 128
- 127 Вторую утром, если проснетесь 能醒过来就用第二片 129
- 128 Я просто хочу пересчитать деньги 我只是想数数钱 ... 130
- 129 На что жалуемся? 什么地方不舒服啊? 131
- 130 А что он сказал? 他说什么了? 132
- 131 Нет, уже наступило утро! 已经到早晨了 133
- 132 Традиционный наркоз 传统麻醉 134
- 133 Так уберите с пола ковёр! 把地毯从地板上撤走 135
- 134 Я стану всемирно известен 我就会举世闻名 136

135	Так мы ещё не доехали!	我们这不是还没到呢嘛!	137
136	Да вот, вам 100 рублей привез	给您送 100 卢布来	138
137	Почему вы превысили скорость?	为什么超速	139
138	Профессионально сработали	干得真专业	140
139	И не надо мне повторять три раза	用不着重复三遍	141
140	Эти места у нас заняты	这样的位子我们这儿已经都 占满了	142
141	Ещё никто не жаловался	还没有人投诉过呢	143
142	Через три остановки я выхожу	过三站我就下车了	144
143	Мы о грехе по-настоящему ничего не знали	我们 根本没有真正理解什么是罪恶	145
144	Бедная собачка	可怜的小狗	146
145	Больше месяца висела на витрине	挂了一个多月了	147
146	Прекрасный преступник	技艺高超的罪犯	148
147	Ему еще сидеть полгода	还要再坐半年牢	149
148	Просто вместо немецких слов нужно употреблять французские	只需将德语词替换成法语词就行了	150
149	Одни убытки	都是亏损	151
150	Там будет железнодорожный вокзал	那边也会有火 车站	152
151	Отстань назойливый мираж	别烦我!	153
152	И набьём морду коту!	再把猫脸揍开花	154

- 153 И что они Вам ответили? 他们是怎么回答您的? 155
- 154 Какое интересное сочетание атомов! 多么招人喜爱的
原子组合呀! 157
- 155 Завтра приходи с родителями 明天和你的父母一起来
..... 158
- 156 А это она йогой занимается! 它在练瑜伽 159
- 157 Ревматизм 风湿病 160
- 158 Никакой каши не было 本来就没有粥 161
- 159 Третий этаж без лифта!!! 三层没电梯 162
- 160 Я бы хотел посмотреть, что осталось от побежденного!
战败者又剩下了什么 163
- 161 Я там работаю по замене мишеней 我在那里做替身
靶子 164
- 162 А это—мысль! 这倒是个主意 166
- 163 Мигалка 闪烁灯 167
- 164 Раньше я водил катафалк 我以前是开灵车的 168
- 165 Не помню, в каком месте нарисовал глаза 我忘了在
哪儿画的眼睛了 169
- 166 Мне нужно большинство! 我需要的是大多数 170
- 167 Палки до дна не достают! 滑雪杆都到不了底儿! ... 171
- 168 Хобби 爱好 172
- 169 В конце концов, нашли здесь нефть, или нет? 这里
到底发现石油了没有? 173

170	Концерт 演奏会	174
171	Мой рост 90 сантиметров 我的身高是 90 厘米	175
172	И ненавижу слой жира 我讨厌那层肥肉	176
173	Дома тоже такие же остались 家里边剩的也是这样的	177
174	Новый хочу 想要台新的	178
175	На 10 рублей в день 10 卢布一天	180
	俄语语言幽默的理解	181